

## **Специфика использования переводческих трансформаций при переводе пьесы В. Shaw «Pygmalion»**

*Жукова Мария Юрьевна*

*Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема*

*Магистрант*

### **Аннотация**

В данной статье рассматривается вопрос применения переводческих трансформаций во время работы над переводом стилистических средств. Практическим материалом исследования являются стилистические средства пьесы В. Shaw «Pygmalion». В статье также рассматриваются классификации переводческих трансформаций разных авторов и дается определение понятию «стилистика».

**Ключевые слова:** переводческие трансформации, стилистика, стилистические средства, художественный текст, перевод

## **Specificity of the use of translation transformations in the translation of the play of B. Shaw "Pygmalion"**

*Zhukova Maria Yuryevna*

*Sholom-Aleichem Priamursky State University*

*graduate-student*

### **Abstract**

This article discusses the application of translation transformations while working on the translation of stylistic means. The practical material of the study is the stylistic means of the play B. Shaw "Pygmalion". The article also considers different classification of translation transformations and defines the concept of stylistics.

**Key words:** translation transformations, stylistics, stylistic means, artistic text, translation

Язык – это целый мир, способный охватить все общество с его сложнейшими внутренними отношениями. Язык является не только отражением культуры, но также ее хранителем. Кроме того, язык, оформленный в виде устной или письменной речи, способен воздействовать на людей, в определенных условиях формировать нужную точку зрения, заставить увидеть проблему в определенном ракурсе, вызвать желаемую реакцию.

Одним из способов воздействия на человека является художественный текст. Художественный текст – особый объект исследования, т.к.

представляет собой очень сложное соединение представлений о действительности и сознательного выбора средств художественного воздействия автора произведения на читателя. Структура художественного текста такова, что кроме очевидной информации, сообщаемой в тексте, существует информация, которую читатель должен «извлечь» через контекст, через интерпретацию, как текста, так и контекста.

«Pygmalion» – одна из известных пьес В. Shaw, написанная в 1912 году. Первые русские переводы данной пьесы появились в 1910х (С. Разсохин, Б. Лебедев), в 1914 г. был опубликован перевод М. Потапенко и З. Львовского, в 1915 году пьесу перевели Г. Бакланов и Л. Рахат, в 1938 году в свет вышел перевод Г. Рыклина. В современной России наиболее распространены переводы Е. Калашникова (1948г.), П. Мелковой (1980г.), Е. Дерябина и Н. Яковлева (1995г.) и В. Бабкова (2006г.). Наличие большого числа переводов данной пьесы обусловлено ее оригинальным, остроумным и демократическим духом. В пьесе отражены острые социальные и психологические проблемы, что принесло ей большую популярность во многих странах мира.

С каждым годом среди ученых растет интерес к изучению вопросов стилистики. Помимо разделения стилистики на отдельные специализированные дисциплины, она также интегрируется со множеством других смежных дисциплин. Оба эти явления важны для научного исследования. Роль стилистического разбора текста состоит в ликвидации неверного или примитивного понимания текста, а также в формировании более полного понимания того, что скрыто в тексте и может быть выявлено только через контекст.

В настоящее время существует несколько определений стилистики. Например, в Большом Энциклопедическом словаре (2000) стилистика определяется как «раздел языкознания, изучающий систему стилей языка, языковые нормы и способы употребления литературного языка в различных условиях языкового общения, в разных видах и жанрах письменности, в различных сферах общественной жизни» [1]. А.П. Горкин определяет стилистику как «лингвистическую науку, изучающую стили как разновидности языка и авторские стили художественной литературы». А.М. Пешковский в своей работе говорит о стилистике следующее: «Это наука о стиле и стилях. По составу входящего в нее материала стилистика в большей мере совпадает с языковедением, так как носителем стиля является язык. Но в части своей она, несомненно, выходит за пределы языка, так как организованное объединение фраз в крупные языковые массы не входит в естественный процесс речи, а есть признак именно нарочитого (большею частью литературного) говорения. Кроме того, взаимное расположение этих масс, а также соотношение этого расположения с так называемым «содержанием» произведения тоже составляет существенную часть стилистики» [2]. В толковом словаре С.И. Ожегова представлено следующее определение стилистики: «наука о стиле или стилях языка и художественной речи» [3]. Д.Н. Ушаков определяет стилистику как 1) «учение о

выразительных средствах языка»; 2) «отдел теории словесности о средствах и приемах художественной речи»; 3) «совокупность художественных средств языка какого-нибудь литературного произведения, писателя, литературной школы, эпохи». Американский ученый М. Риффатер определяет стилистику «как науку, которая изучает те стороны высказывания, которые передают лицу, принимающему и декодирующему сообщение, образ мыслей лица, кодирующего сообщение» [2]. И.В. Арнольд описывает стилистику, как «отрасль лингвистики, исследующую принципы и эффект выбора и использования лексических, грамматических, фонетических и вообще языковых средств для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения» [2].

Давая определение понятию «стилистика», стоит учесть, что значение языкового выражения почти никогда не сводится к чисто концептуальному содержанию, т.е. описанию некоторого фрагмента действительности: такое описание сопровождается множеством самых разнообразных дополнительных смысловых компонентов. Если сравнивать стилистику с другими лингвистическими дисциплинами, можно заметить, что первая в отличие от остальных, не имеет своих собственных единиц (фонетика-фонемы, морфология – морфемы, лексика – лексемы). Стилистическое значение передается при помощи фонетических, морфологических, словообразовательных и синтаксических средств. При анализе текста важно помнить, что информация в нем может быть двух видов: 1) информация, не связанная с обстановкой, в которой происходит коммуникация; 2) информация, связанная с условиями и участниками коммуникации (прагматическая). По словам И.В. Арнольд, рассматривая информацию, заключенную на уровне слов, следует помнить, что помимо денотативного значения, они обладают коннотативным, складывающимся из эмоционального, оценочного, экспрессивного и функционально-стилистического компонентов. В пример он приводит следующие слова: «girl, maiden, lass, lassie, chick, baby, young lady имеют одинаковое денотативное значение и могут называть одну и ту же девушку, но употребление того или иного слова из этого ряда будет определяться не только и не столько свойствами самой девушки, сколько отношением к ней говорящего и социальной ситуацией» [2]. Исходя из вышесказанного, следует выделить еще одну задачу стилистики – анализ взаимодействия двух видов информации, денотативной и коннотативной. Следует отметить, что также существует еще два типа информации: информация от автора и информация, воспринимаемая читателем. Чтобы верно декодировать информацию от автора, стилистика декодирования настаивает на анализе целого текста, а не отдельных его составляющих. Однако, в таком случае, необходимо уточнить само понятие текста. Как в языке слово может состоять из одной морфемы, так и предложение может состоять из одного слова. Вслед за И.В. Арнольд мы придерживаемся идеи М. Холидея о том, что «текст состоит из предложений, число которых не может быть меньше, но может быть сколько угодно больше» [2].

Единицами стилистики являются стилистические средства (тропы, обращения, вводные и вставные конструкции, прямая речь, несобственно-прямая речь, многие односоставные и неполные предложения) и стилистические фигуры (анафора, эпифора, параллелизм (риторика), антитеза, градация, инверсия, эллипсис, оксюморон, умолчание, риторический вопрос, риторическое восклицание, многосоюзие, бессоюзие).

При переводе стилистических средств необходимо помнить некоторые основные требования: 1) грамотность – текст должен соответствовать правилам грамматики; 2) смысловое соответствие – переведенный текст должен передавать смысл текста оригинала; 3) стилистические и лексические соответствия – термины оригинала должны иметь верный перевод, стиль текста оригинала и перевода должны быть одинаковыми.

Чтобы добиться соблюдения всех этих требований у переводчика есть следующий выбор: попытаться скопировать прием оригинала или создать в переводе собственное стилистическое средство, обладающее аналогичным эмоциональным эффектом. При переводе стилистического средства переводчику важнее сохранить его функцию, а не форму. Это предоставляет определенную свободу действий: грамматические средства возможно передавать лексическими и наоборот. К стилистически маркированной лексике относятся так же реалии, окказионализмы, разговорная лексика, жаргонизмы и т.д.

В.С. Виноградов описывает два основных переводческих пути: прямой и косвенный. Первый путь, к которому относятся такие приемы как транслитерация и калькирование, малоприемлем при переводе единиц стилистически маркированной лексики, потому что при нем нарушаются принципы переводческой адекватности и узуальные нормы языка перевода. К этому приёму можно прибегать лишь в редких случаях тогда, когда понимание значения слова понятно читателям без специальных комментариев.

Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров, выделяют следующие способы перевода, такие как транслитерация, калькирование, описательный перевод.

При передаче стилистических фигур речи переводчику каждый раз необходимо делать выбор между тем, чтобы сохранить образ, лежащий в их основе или заменить другим, более свойственным русской культуре. Многие сравнения и метафоры превратились в идиомы. В таком случае необходимо использовать способы перевода образной лексики. Например, при переводе образной лексики большинство исследователей (В.Н. Комиссаров, Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова) выделяют четыре основных способа перевода: 1) фразеологический эквивалент (совпадение с оригиналом по всем параметрам); 2) фразеологический аналог (построение на другом образе, но с тем же значением); 3) дословный перевод (калькирование); 4) описательный перевод [4].

Одной из самых сложных задач в переводе является передача игры слов. Отдельные случаи ее не поддаются переводу и вынуждают переводчика

прибегать к подстрочным примечаниям. Однако большинству случаев игры слов переводчик может найти соответствие в русском языке, правда это требует как знания различных видов игры слов, требующих разных подходов, так и языковой находчивости.

Однако, кроме указанных способов применяются различные преобразования с целью достижения эквивалента. Поскольку теория перевода является относительно молодой наукой, то ученые не пришли к общему мнению, что является переводческой трансформацией.

Так, А.М. Фитерман, Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические (перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений), стилистические (синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен), лексические (замена и добавление, конкретизация и генерализация предложений, опущение) [5]. Я.И. Рецкер предлагает два вида трансформаций: грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения, лексические трансформации заключающиеся в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании [6]. Концепция В.Н. Комиссарова сводится к таким видам трансформаций: лексические, грамматические, комплексные. В лексические трансформации он включает транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены (модуляцию, конкретизацию и генерализацию). Грамматическими трансформациями являются дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно называть лексико-грамматическими. К ним относятся экспликация (описательный перевод), антонимический перевод и компенсация [7]. В.Е. Щетинкин предлагает следующие разновидности переводческих трансформаций: лексические, стилистические и грамматические. Кроме того, он разделяет их еще на четыре подтипа: перестановки, опущения, замены, добавления. Л.С. Бархударов выделил четыре типа трансформаций, имеющих место при переводе: перестановки, замены, опущения, добавления. Приемы, используемые при перестановке, - это изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, изменение места слов и словосочетаний. К приемам замены относятся: компенсация, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замена частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизация и генерализация, членение и объединение предложения, замена причины следствием (и наоборот), антонимический перевод. Опущения и добавления имеют соответствующие типы трансформаций – опущение и добавление [8].

Обратимся к практическому материалу и проследим специфику использования переводческих трансформаций при переводе стилистических средств в пьесе В.Шоу «Pygmalion», согласно классификации Л.С.

Бархударова. Выбор классификации Л.С. Бархударова обоснован ее обширностью и полнотой.

Таблица 1 – Сравнительный анализ вариантов перевода

V. Shaw	Е. Калашникова	П.В. Мелкова Н.Л.Рахманова
The Flower girl: There's menners f'yer! Te-oo banches ov oy lets trod into the mad.	Цветочница: А еще образованный! Все фиалочки в грязь затоптал.	Цветочница: А еще называется образованный! Все мои фиалочки копытами перемял.

При рассмотрении указанного примера в первом случае наблюдается использование такого приема как опущение: стилистическая окраска высказывания полностью отсутствует; переводчик передал только смысловое наполнение высказывания. Во втором случае происходит замена, а именно компенсация: фонетическое искажение выражения заменяют разговорной речью, для того, чтобы сохранить некоторую стилистическую окраску.

Таблица 2 - Сравнительный анализ вариантов перевода

The Flower girl: Ow, eez ye-ooa san, is e? Wal, fewddan y' de-ootybawmz a mather should, eed now bettern to spawl a pore gel's flahrzn than ran away tbaht pyin. Will ye-oory me f'them?	Цветочница: А, так это ваш сын? Нечего сказать, хорошо вы его воспитали... Разве это дело? Раскидал у бедной девушки все цветы и смылся, как миленький! Теперь вот платите, мамаша!	Цветочница: Ага, так это ваш сынок? Хороша мамаша! Воспитала бы сына как положено, так он бы побоялся цветы у бедной девушки изгадить, а потом смыться и денег не заплатить. Вот вы теперь и гоните монету!
--	---	---

В обоих случаях перевода применяется замена (компенсация). Изначальное фонетическое искажение, используемое автором в оригинале произведения при переводе, заменяется на разговорные высказывания и жаргонизмы «мамаша», «гоните монету», «изгадить», «смылся».

Таблица 3 - Сравнительный анализ вариантов перевода

The Flower girl: If it's worse it's a sign it's nearly over. So cheer up, Captain; and buy a flower off a poor girl.	Цветочница: Разполил сильнее, значит скоро пройдет. Не расстраивайтесь, кэптен, купите лучше цветочек у бедной девушки.	Цветочница: Раз опять припустил, значит, конец видать. Не огорчайтесь, кэптен, купите лучше букетик у бедной девушки.
--	---	---

В примере выше наблюдается ирония, переданная путем неверного использования фразового глагола «buy off», который переводится как «откупаться». При переводе ни в одном случае этого не сохранено. Переводчики опускают прием, представленный в оригинале, и просто передают предполагаемое значение высказывания.

Таблица 4 - Сравнительный анализ вариантов перевода

The Flower girl: Then what did you take down my words for? How do I know whether you took me down right? You just show me what you've wrote about me. What's that? That ain't proper writing. I can't read that.	Цветочница: А зачем же вы все записывали? Почему я знаю, правду вы записали или нет? Вот покажите, что у вас там про меня написано. Это что такое? Это не по-нашему написано. Я тут ничего не разберу.	Цветочница: А зачем тогда записывали каждое слово? Почему я знаю, что вы там накатали? А ну-ка, покажите, что у вас там обо мне накарякано? Чего это? Написано-то не по-нашему. Я не разбираю... Человек с записной книжкой. Зато я разберу.
--	--	---

При переводе данного разговора в первом и во втором случае используется прием замены: замена частей речи (наречие «right» на существительное «правда»), подмена деятеля в примере «you've wrote about me» переходит в «что у вас там обо мне накарякано». В предложении «How do I know whether you took me down right?» при переводе наблюдается использование добавления «или нет»: «Почему я знаю, правду вы записали или нет?», а во втором случае – генерализация: «Почему я знаю, что вы там накатали?» - автор просто передает саму суть вопроса, но не точное его построение.

Таблица 5 - Сравнительный анализ вариантов перевода

Mrs. Pearce: Don't cry, you silly girl. Sit down. Nobody is going to touch your money. Higgins: Somebody is going to touch you, with a broomstick, if you don't stop sniveling. Sit down.	Миссис Пирс: Не плачьте, глупая вы девушка. Никто не возьмет ваших денег. Хиггинс: Зато кто-то возьмет метлу и хорошенько отдубасит вас, если вы сейчас же не перестанете хныкать. Сядьте!	Миссис Пирс: Не плачьте, глупенькая. Сядьте. Никто не возьмет ваших денег. Хиггинс: Зато кто-то возьмет метлу и всыплет вам как следует, если не перестанете реветь. Сядьте.
--	---	---

В следующем примере четко прослеживается применение добавления. В обоих случаях ответ профессора дополняется выражением «хорошенько» или «как следует». Указанный прием направлен на усиление эмоциональности ответа Хиггинса и демонстрацию его отношения к цветочнице.

Из всего исследуемого материала произведения «Pygmalion» и двух его переводов получены следующие данные: в 67% (47 примеров) случаев при переводе стилистических средств использовалась замена, в 15% (10 примеров) использовалось опущение, 10% (7 примеров) принадлежит добавлению и только 8% (6 примеров) случаев содержало перестановку. Полученная статистика подкрепляется тем фактом, что в произведении большой процент стилистических средств приходится на фонетические искажения. В этом случае при переводе переводчики не могут сохранить и словоформу, и часть речи, и синтаксическое построение. Следовательно, большая часть примеров содержит прием замены. Он позволяет компенсировать те упущения, которые возникают во время перевода произведения и позволяет передать образы героев максимально приближенно к оригиналу, созданному автором.

### **Библиографический список**

1. Прохоров А.М. Большой энциклопедический словарь. М.: Норинт, 2002. 1456 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Флинта, 2002. 384с.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь. М.: Мир и Образование, Оникс, 2011. 736 с.
4. Дмитриева Л.Ф. Английский для студентов. Курс перевода. М.: ИКЦ МарТ, 2005. 304 с.
5. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976. 208 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216с.
7. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980. 167 с.
8. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 190с.